

**Russian transcript:**

**Про праздники/еду**

Задаёт вопросы: М.

Отвечает: К.

К: На Навруз готовится национальное блюдо «сумалак». Вообще, обычно на столе должно быть семь блюд на букву «С» Син. Вот. Национальные блюда делаются.

М: Во время Новруза?

К: Да, да. Вот из проросшего... из проросшей пшеницы изготавливается национальное блюдо сумалак, которое варится почти одни сутки. Вот. Его нужно постоянно перемешивать, перемешивать, и вокруг этого казана, где это готовится, танцуют, поют, пляшут, веселятся. Сутки. Да, это очень сладкое, очень приятное кушанье. Это символическое кушанье. Варенья всякие есть у нас, но это в год один раз изготавливается, это считается признаком благополучия, признаком достатка, вот. Это как, национальный символ весны.

М: И всей семьёй отмечается?

К: Всей семьёй, и всей ордой, понимаете... всем аулом, кишлаком, городом. Да, этот праздник отмечается всенародно. Три дня.

М: Три дня?

К: Нерабочие дни. Объявлены праздничными. Навруз. Три дня. Мусульманские праздники тоже... раньше мы делали вид, что не видим этого, не знаем, но сейчас поскольку, значит, уже нет диктата коммунистической партии, значит, наше государство является свободным, светским, и поэтому... и ещё абсолютное большинство населения исповедует ислам, свободно отмечается праздники Рамазан и Курбан байрам. Тоже указом президента, значит, объявлены праздничными днями. Красный день календаря. Нерабочие дни.

**English translation:**

Interviewer: M.

Interviewee: K.

K: The national dish *sumalak* is prepared for *Novruz*. Generally, there have to be seven dishes with the letter “S” on the table. National dishes are made.

M: During *Novruz*?

K: Yes, yes. *Sumalak*, which is boiled almost for 24 hours, is made from grown wheat. It needs to be constantly stirred, stirred, and around that pot, where it is being made, people are dancing, singing, having fun. 24 hours. Yes, it is very sweet, very pleasant food. It is a symbolic dish. We have all kinds of preserves, but this is cooked once a year. It is considered a sign of well-being, a sign of abundance. It is like a national symbol of spring.

M: Celebrated by the whole family?

K: Whole family, whole horde, as you understand... whole *aul*, whole *kishlak*, city. Yes, this holiday is celebrated nationally. Three days.

M: Three days?

K: No working days... [they] have been announced as holidays... *Navruz*... three days... Muslim holidays as well... before, we pretended like we didn't see that, don't know, but now, since there is no more dictate of the Communist Party, our country is free, secular, and that's why... and also the majority of the population practices Islam, the holidays of Ramadan and *Kurban* are freely celebrated. By the order of the president, they have also been announced as holiday days...red day on the calendar... No work days.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated